



Presents

From the Cradle to the Grave

A Masters Voice Recital

**Preston Harrell, *baritone*
Mariah Boucher, *collaborative pianist***

from <i>Messiah</i> , HWV 56 Behold, I tell you a mystery... The trumpet shall sound	G.F. Handel (1685–1759)
Ritornello Ensemble	
<i>Ich habe genug</i> , BWV 82 I. Ich habe genug II. Ich habe genug III. Schlummert ein, ihr matten Augen IV. Mein Gott! wann kömmt das schöne: Nun! V. Ich freue mich auf meinen Tod	J.S. Bach (1685–1750)
Ritornello Ensemble	
Im Abendrot, D. 799 Hymne an die Jungfrau, D. 839	Franz Schubert (1797–1828)
from <i>Stabat Mater</i> Pro peccátiis súæ géntis	Gioachino Rossini (1792–1868)
Agnus Dei	Georges Bizet (1838–1875)
Notre Père, Op. 14	Maurice Duruflé (1902–1986)
My Lord, what a mornin’	arr. H.T. Burleigh (1866–1949)
Morgen!, Op. 27, No. 4	Richard Strauss (1864–1949)

LaBar Performance Hall, O’Neill Hall of Music & Sacred Music
Friday, April 8, 2022, 4:00pm

This is a degree recital for the Master of Sacred Music.
Preston Harrell is a student of Dr. Stephen Lancaster.

*Sacred Music at Notre Dame prohibits the unauthorized recording, publication, and streaming of live performances.
Please silence all electronic devices.*

TEXTS & TRANSLATIONS

Behold, I tell you a mystery... The trumpet shall sound

text: 1 Corinthians 15:51-52

Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep,
but we shall all be changed in a moment,
in the twinkling of an eye, at the last trumpet.

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption;
and this mortal must put on immortality

Ich habe genug

text: based on Malachi 3:1-4 & Luke 2:22-32 | *translation:* Preston Harrell

Ich habe genug,
Ich habe den Heiland,
das Hoffen der Frommen,
auf meine begierigen Arme genommen;
Ich habe genug!
Ich hab' ihn erblickt,
mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
nun wünsch' ich, noch heute mit Freuden
von hinnen zu scheiden.

Ich habe genug,
mein Trost ist nur allein,
daß Jesus mein und ich
sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt' ich ihn,
da seh' ich auch mit Simeon
die Freude jenes Lebens schon.
Laßt uns mit diesem Manne zieh'n!
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
der Herr erretten;
Ach! wäre doch mein Abschied hier,
mit Freuden sagt' ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug.

I have enough,
I have the Savior,
the hope of the pious,
taken into my eager arms.
I have enough!
I have seen him,
my faith has pressed Jesus to my heart;
now I wish, even today with joy,
to depart from here.

I have enough,
my consolation is alone
that Jesus is mine and
I may be his.
I hold him in faith,
there I also already see
the joy of that life with Simeon.
Let us go with this man!
Ah! may the Lord save me
from my body's chains;
Ah! were my departure here,
with joy I would say to you, world:
I have enough.

Schlummert ein, ihr matten Augen,
fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
hab' ich doch kein Teil an dir,
das der Seele könnte taugen.
Hier muß ich das Elend bauen,
aber dort werd' ich schauen
süßen Friede, stille Ruh.

Mein Gott!
wann kommt das schöne: Nun!
Da ich im Friede fahren werde
und in dem Sander kühler Erde
und dort bei dir im Schoße ruhn?
Der Abschied ist gemacht: Welt, gute Nacht!

Ich freue mich auf meinen Tod, ach!
Hätt' er sich schon eingefunden.
Da entkomm' ich aller Not,
die mich noch auf der Welt gebunden.

Fall asleep, you weary eyes,
fall softly and blissfully closed!
I stay here no more, world,
I have no part of you
that could help my soul.
I must build the misery here,
but there I will see
sweet peace, quiet rest.

My God!
when comes the beautiful: Now!
When will I depart in peace,
and in the sand-cool earth,
and rest there, with you, in the womb?
The farewell is made: world, good night!

I look forward to my death, ah!
Had it already happened.
Then I would escape all distress
still binding me in the world.

Im Abendrot

text: Karl Lappe | *translation:* Preston Harrell

O wie schön ist deine Welt, Vater,
wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt,
und den Staub mit Schimmer malet;
wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
in mein stilles Fenster sinkt!
Könnt' ich klagen, könnt' ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

O how beautiful is your world, Father,
when it shines golden!
When your glance descends,
and paints the dust with shimmer;
when the red, that gleams in the clouds,
sinks in my quiet window!
Could I complain, could I fear?
Be there doubts of you and me?
No, I will carry in my breast
your heaven, already all-here.
And this heart, before it collapses,
still drinks embers and savors the light.

Hymne an die Jungfrau

text: Adam Storck | *translation:* Preston Harrell

Ave Maria! Jungfrau mild,
erhöre einer Jungfrau Flehen,
aus diesem Felsen starr und wild
soll mein Gebet zu dir hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum Morgen,
ob Menschen noch so grausam sind.
O Jungfrau, sieh der Jungfrau Sorgen,
O Mutter, hör' ein bittend Kind! Ave Maria!

Ave Maria! Unbefleckt!
Wenn wir auf diesen Fels
hinsinken zum Schlaf,
und uns dein Schutz bedeckt,
wird weich der harte Fels und dünken.
Du lächelst, Rosendüfte wehen
in dieser dumpfen Felsenkluft,
O Mutter, höre Kindes Flehen,
O Jungfrau, eine Jungfrau ruft! Ave Maria!

Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde und der Luft Dämonen,
von deines Auges Huld verjagt,
sie können hier nicht bei uns wohnen.
Wir woll'n uns still dem Schicksal beugen,
da uns dein heil'ger Trost anweht;
der Jungfrau wolle hold dich neigen,
dem Kind, das für den Vater fleht.
Ave Maria!

Hail Mary! Mild Virgin,
listen to a maiden's prayer,
from these hard and wild rocks
my prayer will rise to you.
We sleep safely until morning,
whether men still be so cruel.
O Virgin, see the maiden's troubles,
O Mother, hear a pleading child! Hail Mary!

Hail Mary! undefiled!
When we sink down
on this rock to sleep,
and your protection covers us,
we will believe the hard rock becomes soft.
You smile, rose-fragrance wafts
in this musty rock-cave,
O Mother, hear a child's plea,
O Virgin, a maiden calls! Hail Mary!

Hail Mary! Pure maid!
Demons of the earth and the air are
chased away before the grace of your eyes,
they cannot live with us here.
We would quietly bend to fate,
since your holy comfort floats to us;
dearly incline yourself to this maiden,
to the child who pleads the Father.
Hail Mary!

Pro peccātis súæ géntis

text: 13th century Marian hymn | *translation:* Preston Harrell

Pro peccātis súæ géntis
vídit Jésum in torméntis,
et flagéllis súbditum.
Vídít súum dúlcem nátum
moriéntem desolátum,
dum emísit spíritum.

For the sins of his people
she saw Jesus in torments,
and subjected to flagellation.
She saw her sweet begotten child
dying in desolation,
until he sent forth his spirit.

Agnus Dei

text: based on John 1:29 | translation: Preston Harrell

Agnus Dei,
qui tollis peccáta mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccáta mundi,
dona nobis pacem.

Lamb of God,
who absolves the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God,
who absolves the sins of the world,
grant us peace.

Notre Père

text: Matthew 6:9-13 | translation: Preston Harrell

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ton volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour,
pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offenses.
Et ne nous soumet pas à la tentacion,
mais délivre-nous du mal.

Our Father, who is in heaven,
may your Name be sanctified,
may your reign come,
may your will be done
on the earth as in heaven.
Give us today our bread of this day,
pardon us our offenses
as we pardon also
those who offend us.
And do not subject us to temptation,
but deliver us from evil.

My Lord, what a mornin'
text: Traditional Spiritual

My Lord, what a mornin' when the stars begin to fall.
Done quit all my worldly ways, join that heavenly band:
my Lord, what a mornin' when the stars begin to fall.

Morgen!

text: John Henry Mackay | translation: Preston Harrell

Und Morgen wird
die Sonne wieder scheinen,
und auf dem Wege,
den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen,
sie wieder einen
inmitten dieser
sonnenatmenden Erde...
Und zu dem Strand,
dem weiten, wogenblauen,
werden wir still
und langsam niedersteigen,
stumm werden wir
uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt
des Glückes stummes Schweigen...

And tomorrow
the sun will shine again,
and on the path
that I will go,
it will unite us
happy-ones again
in the middle of this
sun-breathing earth...
And to the shore,
the wide, blue waves,
we will become quiet
and slowly descend;
we will silently
look into each other's eyes,
and the mute silence of happiness
will fall upon us...

Ritornello Ensemble

Barbara Timmerman, *oboe, trumpet*

Karis Ailabouni, *violin*

Vince Kurtz, *violin*

Elizabeth Parker, *viola*

Phillip Serna, *cello*

David Stultz, *organ*

Desheng Huang, *conductor*



UNIVERSITY OF
NOTRE DAME

College of Arts and Letters
Sacred Music at Notre Dame